

تجربیات

نویسنده و تصویرگر: سحر بیگ

مترجم: فاطمه (غزاله) شایلی

ویرایش: یسر حدیدی

www.ketab.ir

سرشناسه : بک، هی-نا

Baek, Hee-na

عنوان و نام پدیدآور : شربت ماه/ نویسنده و تصویرگر هی نا بک

مترجم فاطمه خلیلی؛ ویراستار یاسر حدیدی.

مشخصات نشر : تهران: انتشارات او، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری : ۳۶ ص: مصور(رنگی).

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۵۸۱۰-۵۷-۸

یادداشت: عنوان به انگلیسی: Moon Sherbet

یادداشت: گروه سنی: ب.

وضعیت فهرست نویسی: قیفا

موضوع : افسانه‌ها و قصه‌های چینی.

موضوع : Legends , Chinese

شناسه افزوده: خلیلی، فاطمه، مترجم

رده بندی دیویی : ۱۳۹۷ ش ۵۹۸ ب ۳۹۸ / ۳۰۹۵۱

شماره کتابشناسی ملی : ۵۳۲۷۵۹۴



انتشارات او

نویسنده : تصویرگر: هی نا بک

مترجم: فاطمه خلیلی

ویراستار: یاسر حدیدی

گرافیک: نجمه فامیل شانی

چاپ اول: ۱۳۹۸

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۸۱۰-۵۷-۸

قیمت: ۳۰۰,۰۰۰ ریال

حق چاپ و نشر این اثر برای انتشارات او محفوظ است

www.oupublic.com

info@oupublic.com

www.oupublic.ir





عکس از هاله نوری

همه چیز از یک دسته کلید کره‌ای شروع شد که پدرم به نشان خوش‌شانسی به من هدیه داده بود. سال ۱۳۸۶. سال بعد، موج کره در کشور زیاد شد و باعث شد بیشتر با فرهنگ کره آشنا شوم. پس از آشنایی با نوعی موسیقی سنتی کره و نمایش‌های موزیکال سنتی این کشور، تصمیم گرفتم زبان کره‌ای را یاد بگیرم! در ایران هیچ منبعی نبود. به زحمت قوانین پایه‌ی زبان را در سایت‌های مختلف پیدا

می‌کرد. و این صد که با اساتید زبان و ادبیات کره‌ای در گروه‌های ادبیات و زبان‌شناسی در دانشگاه‌های مختلف مکاتبه کردم. به خودم کورس‌های الکترونیکی مفیدی در سطح پیشرفته در اختیارم قرار دادند. چند سال بعد، مدرسه سئوونگ (Sejong Institute Of Tehran) یا مدرسه‌ی کره‌ای‌ها در تهران تأسیس شد. از این اتفاق بسیار خوشحال بودم، اما تازه ابتدای زحمت من بود، چرا که برای رسیدن از شهر خودم اراک به آنجا با مسافت طولانی را می‌پیمودم.

در دانشگاه، مترجمی انگلیسی خوانده بود و هدفم تبدیل شدن به مترجم سه‌زبانه بود؛ همچنین دلم می‌خواست زبان کره‌ای را بدانی و مطالعه و مستقیماً از فرهنگ و کشور مبدأ ترجمه کنم. چند شعر کوتاه ترجمه کردم و سپس به کتاب نان ابری، اثر هینا بک را شروع کردم. کمی بعد متوجه شدم انتشارات او این کتاب را با ترجمه خانم کیانگ این‌لی که خود کره‌ای هستند، چاپ کرده است. ناامید نشدم و چون به کار خودم بسیار علاقمند بودم، تصمیم گرفتم کتاب دیگری از همین نویسنده را ترجمه کنم. به این ترتیب من مدیر مسئول انتشارات او، خانم دکتر ترانه وفایی عزیز آشنا شدم. وقتی بردبارانه راهنمایی کردند، من این کار مصمم‌تر شدم. پس دیگر با اطمینان خاطر چاپ اثر را به ایشان سپردم که همیشه با اشیاء این اثر را حمایت کرده‌اند.

از دوست بزرگوارم آقای کیم دونگ هیون به خاطر تهیه کتاب، و استاد بزرگوار، دکتر یاسر حدیدی که در ویرایش اثر مرا از لطف بی‌پایان بهره‌مند کردند، نهایت سپاس و قدردانی را دارم. ترجمه‌ی این کتاب را به مادر و پدر مهربانم که با نیروی عشقشان هر ناممکنی را برایم ممکن می‌کنند، تقدیم می‌کنم؛ ناممکن‌هایی از جمله ترجمه‌ی این اثر!

هنوز هم این دسته کلید جادویی در کنار بقیه کلیدهایم قرار دارد و جرینگ جرینگش برایم معنای تحقق رویاهایم را دارد...

از داستان‌های محبوب ادبیات عامیانه با باورهای بودایی آسیای شرقی در کشورهای چین و ژاپن، کره، داستان «ماه کامل» است. داستان از این قرار است که روزی سمور آبی، روباه، میمون و خرگوش تصمیم گرفتند برای ترویج انجام کار خیر بین همه، در زمانی که ماه کامل می‌شود یا به قول خودمان ایرانی‌ها، ماه شب چهارده، برای افراد نیازمند هدایای مورد نیازشان را ببرند که برای آن‌ها ارزش زیادی دارد. برای همین هم وقتی مرد فقیر گرسنه و محتاج غذا را دیدند، به او غذا هدیه کردند: سمور آبی برایش ماهی گرفت، روباه مرتکب عمل بدی شد، اما برایش ماست کش رفت، میمون هم برایش از درخت میوه چید. خرگوش که کاری به جز علف جمع کردن بلد نبود و این کارش هم به درد آن مرد گرسنه نمی‌خورد، خود را به میان آتشی که مرد برای خودش روشن کرده بود انداخت تا کباب شود و مرد بتافت اما بخورد. اما، خرگوش در میان آتش نسوخت؛ زیرا مرد فقیر رازی داشت که در همان موقع آشکار کرد. او «ساکرا» یکی از خدایان بودایی کره ای بود. ساکرا که از نیت خوب خرگوش تحت تأثیر قرار گرفته بود، تصمیم گرفت یاد او را برای همه جاودان کند. پس، سایه‌ای به شکل خرگوش روی ماه نقاشی کرد تا از آن پس، مردم با دیدنش به یاد انجام کار خیر بیفتند.

مردم در کشورهای شرق آسیا، از جمله کره که محل زندگی افراد داستان این کتاب است، روزی را با این خاطره‌ی خرگوش این حکایت جشن می‌گیرند: جشن «ماه کامل». این جشن در کره با نام «جشن چوسوک» در فصل پاییز برگزار می‌شود. از خرگوش روی ماه به نام‌های مختلف دیگری همچون خرگوش طلایی و خرگوش نقره‌ای هم یاد می‌کنند. به باور آن‌ها، روی ماه خرگوشی زندگی می‌کند که در دیگ بزرگ آرزوهای مردم را به یک برنج درست کند!

کره‌ای‌ها در این روز به رسم و یاد کارِ خرگوشِ ماه، یک برنج می‌خورند.